

چراغ‌های روشن شهر بزرگ

(مجموعه داستان)

نوشته:

زولفو لیوانلی

ترجمه:

محمد امین سیفی اعدا



نشر گل آذین

۱۳۸۷

این اثر ترجمه‌ای است از:

Arafatta Bir Çocuk

Zülfü Livaneli 1949

Istanbul

Print 1 : 1978

Print 9 : 2004

□ □

چراغ‌های روشن شهر بزرگ

لیوانلی، زولفر. Livaneli, Zulfu. (۱۹۴۹م -)

تهران: گل‌آذین، ۱۳۸۶، ۲۱۲ ص.

شابک: ۸ - ۴۶ - ۷۷۰۳ - ۹۶۴ - ۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

عنوان اصلی: Arafatta Bir Çocuk, c2004.

داستان‌های ترکی - ترکیه - قرن ۲۰م

سیفی‌اعلاء، محمدامین. (۱۳۴۱ -). مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۶ ج ۴ / ۹ / PL.۲۲۸

رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۳۵۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۱۱۲۸۳۲۳

□ □



نشر گل آذین

■ چراغ‌های روشن شهر بزرگ ■

نوشته: زولفو لیوانلی

ترجمه: محمدمبین سیفی اعلا

چاپ اول: ۱۳۸۷

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طرح روی جلد: مهدی روشنایی

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: کارگاه نشر گل آذین

لیتوگرافی: طاروس رایانه

چاپ: کلمه پرداز

صحافی: اعلائی

ISBN 978- 964 - 7703 - 46 - 8

E-mail: GOL_AZIN @ YAHOO.COM

WWW.iketab.com

تهران: ص. پ. ۱۵۸۱ - ۱۶۳۱۵ - تلفن: ۶۶۹۷۰۸۱۶ تلفکس: ۶۶۹۷۰۸۱۷

فهرست

۷	مقدمه‌ی نویسنده بر ترجمه‌ی فارسی
۹	یادداشت مترجم
۱۱	شاعر و کارگر نساجی
۳۵	یک وجب راه
۷۹	جایگزین
۹۷	خواب‌های آشفته
۱۱۱	اونیفورم
۱۴۵	ملاقات
۱۵۲	پسرکی در برزخ
۱۸۵	روزهای پرملال

مقدمه‌ی نویسنده بر ترجمه‌ی فارسی

برای من ترجمه‌ی داستان‌هایم به زبان فارسی، مایه غرور و خوشوقتی بسیار است.

در سال‌های جوانی به رغم این که فارسی نمی‌دانستم، گفت و گوهای دوستان ایرانی‌ام مانند موسیقی گوشم را می‌نواخت. آگاهی از این که داستان‌های من از این پس در این زبان موسیقایی هستی می‌یابند و خوانده می‌شوند به شدت ذوق‌زده‌ام می‌کند.

فارسی یکی از کهن‌ترین و به لحاظ ادبی یکی از مهم‌ترین زبان‌های دنیاست و قرن‌ها زبان ادبی مشرق‌زمین بوده است. هنرمندانی چون مولانا جلال‌الدین رومی، حافظ و عمر خیام که از نامدارترین شاعران و متفکران جهان هستند، آثار خود را به این زبان نوشته‌اند.

من شیفته‌ی زبان و فرهنگ فارسی و عمیقاً متأثر از آن هستم. نه تنها در ادبیات، بلکه در عرصه‌های موسیقی، سینما و فولکلور نیز از منابع سرشار این فرهنگ سیراب شده‌ام. از این رو سفر داستان‌هایم به درون فرهنگ فارسی برای من حایز اهمیت فراوان است.

داستان‌هایی که در این کتاب دستچین کرده‌ام نزد من جایگاه ویژه‌ای دارند. این‌ها نخستین آثار ادبی منتشر شده‌ی من هستند. این داستان‌ها اولین بار در سال ۱۹۷۸ به صورت کتاب چاپ شدند. بعدها به این دستچین اولیه داستان‌های جدیدی افزودم. همه‌ی این داستان‌ها به زبان آلمانی ترجمه و منتشر شده‌اند و تلویزیون سوئد براساس داستان «پسرکی در برزخ» فیلمی تهیه کرد.

اغلب داستان‌های این کتاب برداشت‌های من از دورانی است که ترک‌ها به عنوان کارگر یا پناهنده سیاسی به اروپا کوچ می‌کردند. برخوردهای فرهنگی میان آدم‌ها، درونمایه‌ی مشترک داستان‌های من است.

بدون هیچ شکی این داستان‌ها، داستان‌های ایرانیان نیز هستند...

زولفو لیوانلی

استانبول

فوریه ۲۰۰۴

یادداشت مترجم

متن اصلی کتابی که پیش رو دارید نخستین بار در سال ۱۹۷۸ در ترکیه به چاپ رسیده و تاکنون نزدیک به ۵۰ هزار نسخه از آن به فروش رفته است.

این کتاب در زبان ترکی «پسرکی در برزخ» نام دارد که نام یکی از داستان‌های کتاب است. در این داستان‌ها با آدم‌هایی روبرو می‌شویم که در دایره‌یی بسته محصورند. آنها در جستجوی آزادی و نان راه سفر در پیش می‌گیرند لیکن پس از طی مسافت‌های طولانی و تحمل رنج‌های فراوان، خود را در نقطه‌ی شروع و یا در فاصله‌ای اندک از آن می‌یابند.

زولفو لیوانلی - متولد ۱۹۴۶ - نویسنده، خواننده، نوازنده و آهنگساز شناخته‌شده‌ای در داخل و خارج ترکیه است. کنسرت موسیقی او در سال ۱۹۹۷ در آنکارا با استقبال نیم میلیون نفر روبرو شد که بزرگ‌ترین گردهمایی در تاریخ موسیقی ترکیه به حساب می‌رود. افزون بر این، وی تاکنون سه فیلم بلند سینمایی را کارگردانی کرده و به جایگاه رفیعی در سینمای جهان دست یافته است. جوایزی که از جشنواره‌های سن‌سیاستین، والنسیا و مون‌پلیه دریافت کرده، گویای این واقعیت است. او چهار رمان موفق و یک مجموعه داستان در کارنامه‌اش دارد که برای

رمان «یک گربه، یک مرد، یک مرگ»^۱ جایزه ادبی یونس نادى را به عنوان رمان سال ترکیه از آن خود کرده است.

زولفولیانلى که مبارزه‌ی سیاسى را در کنار فعالیت ادبى، هنرى خود پیش می‌برد، پس از کودتای ۱۲ مارس ۱۹۷۱ در ترکیه، زندانى شد و سپس مجبور به جلاى وطن گردید. او سال‌ها در سوئد، فرانسه و یونان زندگی کرد و علاوه بر تحصیل در رشته‌ی موسیقى به مطالعه در حوزه‌های ادبیات و فلسفه پرداخت. او در سال ۱۹۸۲ به ترکیه بازگشت و اکنون در استانبول زندگی می‌کند.

در پایان لازم می‌دانم از کسانی که به خاطر نشر این کتاب تلاش کرده‌اند، سپاسگزاری کنم: آقای بهرام حق‌پرست که سال‌ها پیش متن اصلی کتاب را از ترکیه برایم آورد، خانم صوفیا محمودی و آقای امیررضا چلبیانلو که متن ترجمه را پیش از چاپ خواندند و نکات سودمندی را یادآور شدند، خانم ماندانا کبیری که زحمت حروفچینی کتاب را تقبل کرد و خانم ملیحه پارسا که آخرین ویراستاری را انجام داد و سرانجام خانم پروین صدقیان مدیر نشر گل‌آذین که این تلاش‌ها به همت او به بار نشست.

محمدامین سیفی اعلا

۱۰ مهر ۱۳۸۶